

Estudios lingüísticos sobre bilingüismo en México a inicios del siglo XXI: prioridades de investigación

Studies on bilingualism in the 21th Century in Mexico: Research priorities

JULIO CÉSAR SERRANO

Universidad Autónoma Metropolitana Iztapalapa

juliuserrano@xanum.uam.mx

■ **RESUMEN:** En México existen 364 lenguas indígenas (o variedades lingüísticas) que representan una diversidad tipológica poco común en el mundo. A pesar de que el bilingüismo es la realidad del 81% de la población indígena mexicana –calculada en más de 7.5 millones–, y de que el bilingüismo que combina español y alguna lengua extranjera –mayoritariamente el inglés– ronda el 13%, los estudios sobre bilingüismo en México siguen siendo insuficientes. A partir de la consulta de la base de datos *LingMex*, *Bibliografía Lingüística de México desde 1970* –cuyo objetivo es compilar toda la producción científica en materia de lingüística teórica, descriptiva y aplicada en nuestro país– y de la base de datos del Consorcio Nacional de Recursos de Información Científica y Tecnológica, se hace un análisis de las tendencias de investigación recientes en materia del bilingüismo en México. Este análisis bibliohemerográfico permite hacer un recuento crítico sobre las áreas de investigación más y menos abordadas, y sugiere prioridades de investigación y también posibles rutas para las políticas lingüísticas mexicanas.

PALABRAS CLAVE: bilingüismo, lingüística mexicana, análisis bibliohemerográfico.

■ **ABSTRACT:** In modern Mexico there are 364 indigenous languages (or language varieties) which represent an outstanding typological diversity. Although bilingualism is the reality of 81% of the Mexican indigenous population –more than 7.5 million– and that 13% of the population report Spanish / Foreign language bilingualism –mostly English–, studies on bilingualism in Mexico are still insufficient. This essay presents an analysis of recent research trends on bilingualism in contemporary Mexico. The study is based on the consultation of two important databases: *LingMex*, *Bibliografía Lingüística de México desde 1970* –which aims to compile all the scientific production in theoretical, descriptive and applied linguistics in this country– and the Consorcio Nacional de Recursos de Información Científica y Tecnológica. This bibliohemerographic analysis allowed us to construct a critical review of the main topics on bilingualism in Mexico and to suggest research priorities and possible routes for Mexican language policies.

KEYWORDS: bilingualism, Linguistics in Mexico, bibliohemerographic analysis.

Fecha de recepción: 1 de marzo de 2019

Fecha de aceptación: 3 de junio de 2019

La diversidad lingüística de México es reconocida como una de las más importantes del mundo, no sólo por la cantidad de lenguas, sino por su diversidad tipológica. El Instituto Nacional de Lenguas Indígenas registra 364 variedades lingüísticas –que “deben ser tratadas como lenguas”– en 68 agrupaciones lingüísticas (INALI 2005). Por su parte, el reporte de lenguas individuales que hace para México el catálogo *Ethnologue* (Eberhard *et al.* 2019) es el siguiente: 292 lenguas indígenas, 5 no indígenas; 1 institucional, 80 en desarrollo, 74 “vigorosas”, 88 “en problemas” y 44 agonizantes –esto es: 132 lenguas estarían amenazadas–. De hecho, se aproxima bastante a la cifra que al respecto ofrece la UNESCO en su *Atlas of the World’s Languages in Danger* consultable en línea (Moseley 2019), que reconoce 143 lenguas indígenas en México en riesgo de desaparecer y reporta 52 lenguas vulnerables –como el huichol o el náhuatl de la Huasteca–, 38 definitivamente en peligro –matlatzinca, mixteco de Villa de Tututepec–, 32 severamente en peligro –paipai, otomí de Tilapa–, y 21 en peligro crítico –lacandón, mayo; algunas de ellas, como el motozintleco de Chiapas, con tan sólo 5 hablantes.

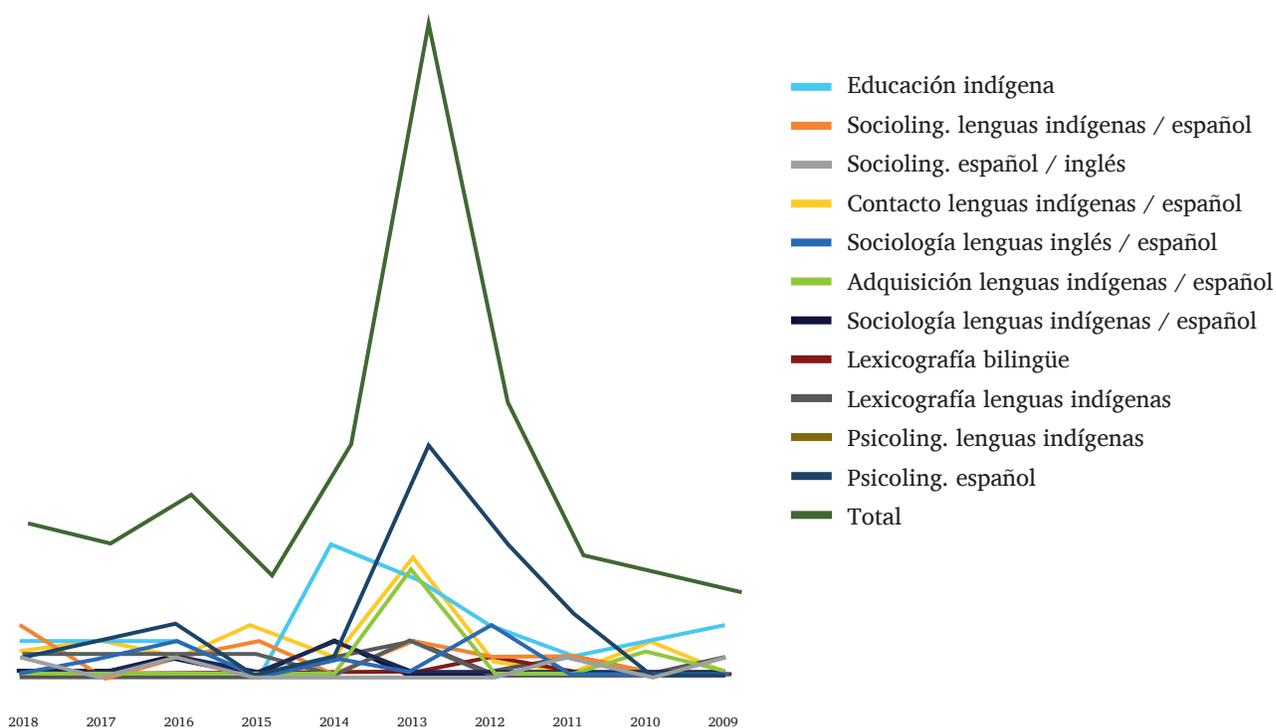
El bilingüismo, es importante decirlo, representa la norma en la población indígena mexicana. Carlos Zolla, investigador de la UNAM, calcula un 81 % de indígenas bilingües en tiempos muy recientes (*apud* Frías 2015), cálculo muy cercano al 83.4 % que reporta el INEGI (2004) para el año 2000. Como nos lo recuerdan Romanowski y Jedynak (2018: XVII), en realidad, la mayor parte de la población mundial ha experimentado el bilingüismo: ya sea a través de la educación, por efectos de la migración o por un entorno familiar bilingüe. De hecho, como Abouchaar (2012) ha argumentado de manera por demás sugerente, lo extraño en el mundo es la experiencia monolingüe (*vid.* García 1998), y el mito o ilusión de su existencia –ideología que equipara una nación o pueblo con una sola lengua– ha pervertido incluso la disciplina lingüística misma, que asume que el estado más natural del ser humano es el de un hablante-oyente ideal que domina una sola lengua y dialecto, en una comunidad sin variación (recordemos a Chomsky 1965). Por lo tanto, el fenómeno más común en términos de la experiencia lingüística del ser humano es el entorno dinámico del bilingüismo o el multilingüismo.

El propósito de esta nota es hacer algunos cuantos señalamientos acerca de las tendencias recientes en investigación sobre el bilingüismo en México. Al tratarse de estudios lingüísticos o sociolingüísticos enfocados en el fenómeno citado en nuestro país, se utilizó como base de datos principal *LingMex*, *Bibliografía Lingüística de México desde 1970* (Barriga Villanueva 2019) y se complementó la exploración con la base de datos del Consorcio Nacional de Recursos de Información Científica y Tecnológica (Conricyt 2018). Esta exploración bibliográfica, vale la pena mencionarlo, permitió confirmar la utilidad de *LingMex*, ya que sigue siendo la base de datos más confiable en investigaciones lingüísticas. También cabe señalar que no se trata de presentar aquí una bibliografía comentada, porque el espacio es limitado. Sin embargo, esta ojeada arroja luz sobre los temas más trabajados en la materia y también sobre cuáles son las lagunas de conocimiento que deben llenarse de manera prioritaria en nuestro país.

ESTUDIOS SOBRE EL BILINGÜISMO EN MÉXICO EN *LINGMEX*

Si exploramos la base de datos *LingMex* (Barriga Villanueva 2019), el panorama que emerge con la palabra clave *bilingüismo* es el siguiente: si descontamos las reseñas, un total de 123 trabajos portan la palabra clave entre los años 2009 y 2018, 12.3 investigaciones en promedio por año. Entre éstos se encuentran tesis de licenciatura, maestría y doctorado, artículos en revistas, libros colectivos y sus respectivos capítulos (figura 1).

Figura 1. Estudios sobre el bilingüismo en México 2018-2009 (N=123).



Como puede observarse, la tendencia es relativamente regular, pero existe un pronunciado pico en el año 2014, cuando se registran 40 trabajos, fenómeno que sesga el resultado final –si no se tomara en cuenta ese año, el promedio descendería a 9.22 investigaciones al año–. Para un país con tal diversidad lingüística, sí es llamativo que haya tan pocas investigaciones que aborden el bilingüismo.

Algo que vale mucho la pena destacar es la fragmentación de la investigación mexicana en forma de compilaciones o artículos en revistas. No existe un solo libro de autor con el bilingüismo como temática central: todas son obras colectivas, números especiales de revista, artículos o tesis aislados. Esto puede ser indicio de que los investigadores en México al parecer no encuentren tiempo suficiente para elaborar obras de largo aliento como un libro, y de que –quizás debido a presiones institucionales, programas de estímulos, etc.– se vean hasta cierto punto obligados a elaborar productos de investigación a corto plazo.

A partir del análisis de los títulos, publicaciones y editoriales, hice una subclasificación en áreas disciplinarias y tópicos, que permitiera una revisión más global. Esta clasificación hace una gruesa separación entre trabajos de lingüística descriptiva frente a investigaciones de tipo sociolingüístico. A su vez, los trabajos sociolingüísticos se subdividieron, a partir de la macro división clásica que ha propuesto Jack Chambers (2003), en estudios sociolingüísticos centrados en la sociedad –que denomino genéricamente de “sociología del lenguaje”– vs. estudios sociolingüísticos centrados en la lengua –o “propriadamente sociolingüísticos”, como les llamaría Trudgill (2000)–. En este último rubro entrarían trabajos centrados en la variación y cambio, en el contacto lingüístico o en la adquisición bilingüe de la lengua oral y escrita.

Asumida la clasificación temática propuesta, las áreas y tópicos de investigación más recurrentes en los últimos años son, en ese orden: sociología del lenguaje (de lenguas indígenas o español), sociología del lenguaje (educación indígena), contacto lingüístico entre lenguas indígenas y español (de corte descriptivo o sociolingüístico) y estudios sociolingüísticos (de lenguas indígenas o español). Como lo muestra también la figura 1, otros temas que se tratan en México, con menor representatividad cuantitativa, son: sociología del lenguaje (inglés / español), adquisición bilingüe (lengua indígena / español) y lexicografía bilingüe (lenguas indígenas / español).

A continuación, se presentan brevemente los principales hallazgos acerca de las temáticas más recurrentes en la investigación lingüística mexicana sobre el bilingüismo, a la par que se mencionan algunas de las obras que mejor reflejan el grupo de investigaciones mencionadas.

INVESTIGACIONES SOBRE SOCIOLOGÍA DEL LENGUAJE

Como Villavicencio (2010) ha señalado, el contacto lingüístico de las lenguas indígenas con el español durante la Colonia, y sobre todo a partir del siglo XIX, produjo severos procesos sociolingüísticos de desplazamiento e imposición del castellano sobre las lenguas originarias de Meso y Aridoamérica. El debilitamiento demográfico

y el desplazamiento de las lenguas originarias en nuestro país es un tema que produce buena parte de la investigación sobre el bilingüismo. La Universidad Nacional Autónoma de México es un punto de referencia obligatorio al respecto, en forma de libros colectivos y tesis, sobre todo. En esta revisión bibliográfica puede destacarse la compilación de Roland Terborg y otros colaboradores (*Lengua española, contacto lingüístico y globalización* 2015), que ha contribuido a la difusión de investigaciones sobre los acelerados procesos de desplazamiento de lenguas originarias mexicanas, como el maya yucateco (Sima, Eyder y Hernández 2015). Por otra parte, la fundamental *Historia sociolingüística de México* en sus tres volúmenes (2010a, 2010b, 2014), serie coordinada por Rebeca Barriga Villanueva y Pedro Martín Butragueño, de El Colegio de México, reúne varios ensayos con esta temática; por mencionar sólo algunos: Guerrero y San Giacomo (2014) sobre el llamado *español indígena* en contextos bilingües; Martínez Casas (2014), quien se enfoca en el desplazamiento lingüístico, o Parodi (2010), quien discute los procesos de diglosia y bilingüismo en el México colonial. También se destaca una reciente compilación de Saúl Santos, en la Universidad Autónoma de Nayarit, *Lenguas en contacto en el México colonial y contemporáneo* (2018a), que incluye una investigación del mismo autor (Santos 2018b) sobre la evaluación del bilingüismo en escuelas primarias indígenas. Por supuesto, pueden encontrarse también ensayos en revistas especializadas, como el de Pérez Báez (2012) sobre la vitalidad del zapoteco en Los Ángeles, California.

EDUCACIÓN INDÍGENA

La educación indígena ha sido preocupación gubernamental desde la década de 1930, con el inicio del Proyecto Tarasco, coordinado por M. Swadesh, bajo los auspicios del gobierno del presidente Lázaro Cárdenas (Escobar 2013). En la actualidad, sigue siendo este tópico uno de los más debatidos. Existen para dicho tema, varios foros en publicaciones como la *Revista Mexicana de Investigación Educativa*, *Sinéctica*, *Fuentes Humanísticas*, *Fórum Lingüístico*, entre otras. No obstante, siguen siendo las compilaciones de libros temáticos el principal vehículo para la difusión impresa de estas investigaciones. En particular, destaca el volumen *Educación bilingüe y políticas de revitalización de lenguas indígenas* (Lepe y Rebolledo 2014), que aporta seis de los trabajos registrados sobre educación indígena en el año 2014, como los de Miguez (2014), Hekking (2014) o Rico García (2014), todos ellos concentrados en el bilingüismo otomí-español.

CONTACTO LINGÜÍSTICO

En especial, respecto del contacto lingüístico en la época colonial, se pueden destacar varios trabajos en el volumen 3 de la ya mencionada *Historia sociolingüística de México* (2014), como los de Hernández (2014) sobre la frontera noroeste y Rodríguez

(2014) sobre la frontera noreste. El tema del contacto también se ha abordado en tesis de licenciatura y maestría, como la de Avelino (2017) sobre el otomí o la de Cervantes Carreto (2016) sobre el contacto de lengua de señas mexicana con el español en la escritura en la red social Facebook. El contacto entre español e inglés también puede destacarse, como sucede en Parodi (2014), donde se discuten los procesos de koineización del español en el área de Los Ángeles, California.

ESTUDIOS SOCIOLINGÜÍSTICOS

En este rubro incluyo aquellas investigaciones que combinan el interés en las estructuras lingüísticas, a la vez que incorporan el peso de los factores sociales en casos como, por ejemplo, la conformación de las narrativas o del discurso cotidiano en entornos indígenas mexicanos. Aquí pueden destacarse los libros *Entre las lenguas indígenas, la sociolingüística y el español. Estudios en homenaje a Yolanda Lastra* (Islas 2009) y *Las narrativas y su impacto en el desarrollo lingüístico infantil* (Barriga Villanueva 2014), que incluyen ensayos como los de Romero y Moreno (2014) o Francis y Navarrete (2014), ambos sobre las narrativas en niños indígenas migrantes; Barriga Villanueva (2009) sobre niños migrantes mazahuas, o Cifuentes y Moctezuma (2009) sobre el multilingüismo en México. Aparecen también artículos en revistas, como el de Guerrero Galván sobre otomíes en la Ciudad de México (2009) o el de Santos (2015) sobre disponibilidad léxica en hablantes bilingües de cora / español. También pueden destacarse tesis con un acercamiento conversacional, como la de Acosta (2014), sobre hablantes bilingües de español / inglés.

TEMÁTICAS EMERGENTES

El problema del bilingüismo exige siempre perspectivas abiertas y multidisciplinarias. Temáticas detectadas en esta revisión incluyen las que combinan la adquisición del lenguaje con la educación o la supervivencia de las lenguas indígenas. Al respecto, se destaca la compilación de Barriga Villanueva (2014) arriba mencionada, *Las narrativas y su impacto...*, que combina estudios sociolingüísticos con trabajos psicolingüísticos de adquisición, tanto de la lengua hablada como de la lengua escrita. También se destaca la compilación de Signoret *et al.* (2014), *Psicolingüística del bilingüismo: diversos enfoques*, con investigaciones sobre bilingüismo español / lenguas indoeuropeas, y otra más sobre otomí y español. El contacto entre dos lenguas indígenas (zapotecas, en este caso) también ha emergido en la tesis de Hernández (2011), y el contacto de la LSM con el español en la ya mencionada investigación de Cervantes Carreto (2016). Finalmente, deben destacarse los estudios historiográficos sobre traducción y lexicografía bilingües, como la compilación de Zwartjes *et al.* (2009), *Missionary Linguistics V/Translation Theories and Practices*, que incluye el ensayo de Villavicencio (2009) sobre el *Dictionarito en lengua de Michuacan*, de Juan Baptista de Lagunas, de 1574,

o el ensayo de Zimmermann (2009), enfocado en las ediciones bilingües de Sahagún como instrumento de la cristianización.

En estas primeras secciones de la nota se ha ofrecido un panorama general sobre la producción científica en torno al bilingüismo en nuestro país. En los siguientes apartados, trataré de hacer una síntesis de carácter más bien teórico, que permita sugerir algunas prioridades de investigación en el México multilingüe de inicios del siglo XXI.

LA EDUCACIÓN INDÍGENA BILINGÜE: PRIORIDAD SOCIAL Y DE INVESTIGACIÓN EN MÉXICO

Ya se mencionó la importancia del rubro de educación en la producción científica reciente en nuestro país. La educación indígena bilingüe, como ya se ha señalado (García 1998), es muy importante para los pueblos originarios porque forma parte de un movimiento más general de reivindicación política y cultural de estas comunidades, en un complejo proceso de interacción (e inserción) en los ámbitos regional, estatal, nacional y global.

Las lenguas en contacto pueden generar situaciones de *conflicto lingüístico* (Nelde 1998), y entre los problemas más importantes figura precisamente la educación en lenguas indígenas y minoritarias. El tema de la educación ha generado incluso una disciplina que se denomina *educational linguistics* (Bigelow y Enns-Kananen 2014) y que abarca, por lo tanto, a especialistas en una multitud de disciplinas –sociolingüística, psicología social, ciencia política, pedagogía, sociología, etc.–. Como señalan las mismas autoras, en años recientes, la lingüística de la educación ha pasado de una visión *orientada al déficit* –aplicada por lo general en Latinoamérica– a una *de compromiso (advocacy turn)*, en la que se busca la equidad en ambientes multiculturales. Al respecto, Díaz-Couder *et al.* (2005) sugieren que, si lo que se busca actualmente es una política de *pluralismo lingüístico* donde se reconozca el valor social de las lenguas, dicho valor no debe manifestarse sólo como un interés de Estado o como un valor individual, sino como *derecho* de los pueblos indígenas que construyen las lenguas a través de su uso real en prácticas culturales cotidianas.

Hay bastante evidencia de las ventajas de la educación bilingüe frente a los programas de inmersión en la segunda lengua (monolingües), como lo han demostrado algunos metaanálisis de la investigación sobre las ventajas cognitivo-pedagógicas de la educación bilingüe en los Estados Unidos (Wright 2013: 602-604). Por otra parte, respecto del punto específico de la alfabetización, en muchos estudios donde se compara el desempeño de niños monolingües con niños bilingües se ha mostrado que las ventajas del bilingüismo pueden ser muy pequeñas e incluso poco significativas (Bialystok 2013: 642-645). Sin embargo, lo que es un hecho innegable, también a partir de estas mismas investigaciones, es que el bilingüismo nunca representa una desventaja cognitiva ya que, una vez adquirida la alfabetización en la primera lengua, los hablantes tienen la posibilidad de transferirla sin ningún esfuerzo a la segunda lengua, enriqueciendo con ello sus capacidades cognitivas generales para el aprendizaje.

En materia educativa, el concepto de *translenguaje* (*translanguaging*) como una opción pedagógica puede ser un camino certero para la realidad lingüística mexicana, ya que implica entender la identidad lingüística como un proceso dinámico y cambiante. Desde dicho planteamiento, se persigue el uso de dos (o más) lenguas como eje rector de los procesos de aprendizaje en educación básica, media y superior. Hay que recordar que las perspectivas monoglósicas de la sociolingüística clásica de J. Fishman (1971) analizaban las lenguas como entidades monolíticas separadas; por ejemplo, inglés vs. español de puertorriqueños. Esto es, se asignaba mecánicamente una lengua a un grupo social cuando lo más adecuado era concebir la identidad como un elemento que se construye *a través del uso del lenguaje*. El punto está en que la realidad sociolingüística –sobre todo en el caso de las comunidades bilingües– implica siempre el uso de dos registros, dialectos o lenguas distintas, o de formas híbridas, como el caso del *Chican@ English*, que J. Fuller (2013) caracteriza como una variedad híbrida que combina elementos del inglés y del español como acto de identidad para la construcción de una ideología bilingüe y bicultural.

Por su parte, Jones y Lewis (2014: 141) afirman que “Translanguaging can be defined as a process of establishing meaning, shaping experiences, understandings and knowledge through the use of two languages. Both languages are used in an integrated and coherent way to organize and mediate mental processes in learning...” (p. 141). En su investigación sobre la interacción del idioma galés (*Welsh*) con el inglés en escuelas primarias y secundarias del suroeste de Inglaterra, la propuesta de translenguaje demuestra sus claras ventajas sobre otras técnicas de educación bilingüe. Concluyen los autores que, antes de tomar medidas pedagógicas específicas, deben tomarse en cuenta los siguientes factores: el perfil lingüístico de los alumnos, el equilibrio de lenguas en el salón de clases, la ubicación de cada lengua en el currículum, la edad y competencia en la L1 y L2 de los alumnos, el perfil lingüístico de los profesores, la lengua de las fuentes y recursos para la elaboración del currículum, el estatus de las lenguas involucradas (minoritaria o mayoritaria) y los objetivos de la escuela (Jones y Lewis 2014: 169).

A todo esto habría que añadir la necesidad de abandonar las aproximaciones a la educación indígena *de arriba hacia abajo*, como tradicionalmente se ha dado en México y otros países latinoamericanos, como Perú y Guatemala. En dichas naciones existe una instancia central –en México: Dirección General de Educación Indígena– que decide los principios básicos, el diseño de materiales y la implementación de los programas de educación indígena, con muy poca participación de los pueblos a los que se dirige. En lugar de ello, hay que empezar con proyectos educativos *de abajo hacia arriba*, de base comunitaria (*grassroots organizations*), que han sido exitosos en Ecuador y Bolivia (Escobar 2013: 740-742).

De hecho, la oposición entre educación indígena desde el Estado frente a los modelos *desde abajo* se analiza en la investigación de Baronnet (2013). La comparación que hizo dicho autor entre comunidades con educación indígena sumamente vertical –Morelos– y aquellas con plena autonomía –las escuelas zapatistas en la cañada de Ocosingo, Chiapas– pone en evidencia las ventajas de una mayor gestión

comunitaria en educación y cómo el reconocimiento del multilingüismo, natural en la región chiapaneca zapatista, fluye de manera dinámica –aunque sin muchos recursos pedagógicos, aspecto que puede mejorarse– en el proyecto educativo multilingüe de las comunidades autónomas vinculadas al proyecto del Ejército Zapatista de Liberación Nacional (EZLN).

LA REVITALIZACIÓN LINGÜÍSTICA: PRIORIDAD LINGÜÍSTICA Y SOCIAL EN MÉXICO

Ante la alarmante pérdida de lenguas a nivel mundial (Moseley 2019), se han incentivado en años recientes las investigaciones concentradas en procesos de revitalización lingüística. Al respecto, Nicholas Ostler (2011: 319-320) ha señalado los cuatro puntos clave para la preservación y revitalización de una lengua: contar con literatura propia, estandarización escrita y alfabetización, difusión por medios masivos como radio y TV y su involucramiento en el diseño y elaboración de programas de cómputo y aplicaciones para medios basados en la web. En México, por lo que esta breve revisión permite concluir, se ha avanzado sobre todo en el segundo punto: la estandarización y alfabetización en un número de lenguas relativamente reducido; no debe negarse que existen las radios comunitarias –promovidas desde la creación del Instituto Nacional Indigenista en 1948–, que siguen difundiendo las lenguas originarias. Sin embargo, no hay una gran diversificación de medios que esté siendo impulsada desde el Estado.

Este panorama debe hacernos reflexionar sobre el gran valor de los proyectos de revitalización de las lenguas indígenas, sobre la importancia de garantizar a las comunidades autóctonas sus derechos lingüísticos y culturales –*de jure* existentes, *de facto* muy lejanos de cumplirse–. Un reto adicional para los estudios del bilingüismo y el desplazamiento en México (y prácticamente en todo el mundo) es el de los constantes movimientos migratorios, producto de las fluctuaciones económicas regionales, nacionales e internacionales propias del neoliberalismo económico global, muy importante factor señalado por Martin-Jones *et al.* (2012: 7-8). Estos autores discuten, en el marco del multilingüismo, las categorías de tipo fijo que se usaban en sociolingüística y etnografía de la comunicación y señalan que ahora no sólo debemos ver las comunidades como entidades adscritas a cruces espaciotemporales específicos, sino como comunidades en constante desplazamiento, comunidades lingüísticas, en palabras de Blommaert (2010: 21), “not purely in relation to temporal and spatial location, but in terms of temporal and spatial *trajectories*” (énfasis mío).

Con todo, se avizoran algunas esperanzas. Por ejemplo, se han documentado en los últimos años movimientos de revitalización de las lenguas con la fuerza de los jóvenes, quienes ven en la recuperación del idioma de su comunidad una potente marca de identidad, como lo hacen notar McCarty y Nicholas (2012), quienes recurren a Nettle y Romaine (2000) para hablar de estos actos de identidad en su ensayo en torno al

bilingüismo y la educación a nivel global y local: “[i]n this regard, an emerging literature on ‘Indigenous youth protagonism’ is worthy of note [...] Despite youth experiences with competing language ideologies [...] much of this research indicates that youth are choosing to speak their heritage languages as ‘an act of identity, or belonging to a particular group’” (Nettle y Romaine 2000: 173).

También debe mencionarse el uso de las redes sociales basadas en la web que está revolucionando la forma en que los hablantes de lenguas originarias se comunican entre sí, lo que ha dado lugar a expresiones lingüísticas que antes se consideraban prácticamente inexistentes. Ejemplo de ello es la música contemporánea cantada en estas lenguas, particularmente en géneros como el *hip hop*, el rock o la cumbia (Enríquez 2016), los concursos de poesía y narrativa indígenas y también incursiones en el uso académico y científico de estas lenguas. Tal es el caso del lingüista Fidel Hernández, quien comunicó, a través de su perfil en Facebook, que el 21 de febrero de 2019 expuso una investigación hablada totalmente en lengua triqui, en la comunidad de San Andrés Chicahuaxtla, Oaxaca. Actualmente es muy común atestiguar comunicaciones en lenguas indígenas, de todo el país, en estas redes sociales.

CONCLUSIÓN

Es evidente la fuerza que están cobrando algunas de las propuestas, tanto en sociolingüística como en lingüística aplicada, que, desde la perspectiva crítica, hacen un llamado a la acción. Nos invitan a que dejemos nuestros cubículos y avancemos más allá de los límites que nos imponen nuestras propias investigaciones –que sólo se presentan en foros de especialistas– y que empecemos a apoyar a nuestras sociedades en la solución de los problemas sociolingüísticos que enfrentan. Ya he señalado (Serrano 2007) la necesidad de utilizar, por ejemplo, por medio de técnicas como la *dialectología perceptual* (Preston 1999; Serrano 2002), las percepciones e ideologías lingüísticas de los hablantes de lenguas indígenas para apoyar los procesos de estandarización y con ello la alfabetización, fenómenos que se han sugerido como elementos clave para la revitalización lingüística (Ostler 2011).

La investigación sobre el bilingüismo y el multilingüismo en México es una prioridad. La cantidad de entornos de investigación es inmensa y debemos formar cuadros de profesionales que atiendan esta necesidad. En este sentido, vale la pena pensar en una agenda mínima –sin pretensión de agotar los temas– de trabajo conjunto para la sociolingüística y la lingüística aplicada en México, la cual debería enfocarse en las siguientes tareas urgentes respecto al bilingüismo. A través del trabajo conjunto con las comunidades originarias, coadyuvar en el ejercicio efectivo de sus derechos lingüísticos, particularmente en alfabetización, en el acceso a los servicios de salud, de administración gubernamental e impartición de justicia. Tampoco debemos descuidar la enseñanza del español a la mayoría hispanohablante en educación básica y media, particularmente en entornos bilingües. Igualmente, debemos apoyar los procesos de revaloración de las

lenguas originarias y otras minorías lingüísticas, mediante la creación de materiales lingüístico-pedagógicos y de incentivar su presencia en medios masivos como radio, televisión, Internet y medios impresos¹.

Finalmente, la lexicografía bilingüe y estudios psicolingüísticos sobre el bilingüismo son aún escasos, al igual que análisis de la variación y análisis de la conversación en sujetos bilingües lenguas indígenas / español o español / inglés y estudios de adquisición bilingüe, por lo que debemos impulsar a las nuevas generaciones de lingüistas para que estudien tales temas. Espero que estas líneas contribuyan a delinear algunas perspectivas de trabajo a futuro.

BIBLIOGRAFÍA

- ABOCHAAR, Alberto. 2012. "Contra el hablante/oyente ideal y la ideología del monolingüismo", *Forma y Función* 25, núm. 3: 85-97.
- ACOSTA FUENTES, Raquel. 2014. *La negociación del código entre hablantes bilingües de español e inglés*, tesis de maestría. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- AVELINO SIERRA, Rosnátaly. 2017. *Contacto lingüístico entre el español y el otomí en San Andrés Cuexcontitlán*, tesis de licenciatura. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- BARONNET, Bruno. 2013. "Lenguas y participación comunitaria en la educación indígena en México", *Revista de Antropología Iberoamericana* 8, núm. 3: 183-208.
- BARRIGA VILLANUEVA, Rebeca (ed.). 2014. *Las narrativas y su impacto en el desarrollo lingüístico infantil*. México: El Colegio de México.

¹ El retraso en materia de educación indígena en México es alarmante (Lastra 1992; Serrano 2007), como puede verse en la Reforma Educativa 2016 (SEP 2016). En el "Planteamiento pedagógico" del documento *Modelo educativo 2016* hay sólo referencias vagas a la realidad indígena, la cual se enmarca en un discurso en que los hablantes de lenguas originarias pueden recibir la misma atención que los discapacitados o la población afrodescendiente, lo que ignora con ello las grandes diferencias entre unos y otros grupos (pp. 65-73). Además, se hace hincapié en los conocimientos *del pasado*:

la educación que se imparta en nuestro país deberá valorar la riqueza de nuestra sociedad pluricultural y multilingüística, así como los saberes que los pueblos originarios han construido y preservado a lo largo de su historia. Esto deberá reflejarse en los contenidos y métodos educativos que utilizan las escuelas responsabilizadas de su atención. Hay que valorar las lecciones pedagógicas antiguas –que forman parte del acervo cultural y de valores de los pueblos originarios que continúan vigentes– a la par de las modernas (p. 67).

- BARRIGA VILLANUEVA, Rebeca. 2009. "Las paradojas de las lenguas en contacto: el caso de una familia mazahua", en Martha Islas (comp.), *Entre las lenguas indígenas, la sociolingüística y el español. Estudios en homenaje a Yolanda Lastra*. München: Lincom, pp. 366-421.
- BARRIGA VILLANUEVA, Rebeca (coord.) y Gabriela LUNA PATIÑO (colab.). 2019. *Ling-Mex. Bibliografía Lingüística de México desde 1970*. México: El Colegio de México, en: <<https://lingmex.colmex.mx/>> [consultado en febrero de 2019].
- BARRIGA VILLANUEVA, Rebeca y Pedro MARTÍN BUTRAGUEÑO (dirs.). 2014. *Historia sociolingüística de México*, vol. 3: *Espacio, contacto y discurso político*. México: El Colegio de México.
- BARRIGA VILLANUEVA, Rebeca y Pedro MARTÍN BUTRAGUEÑO (dirs.). 2010a. *Historia sociolingüística de México*, vol. 1: *México prehispánico y colonial*. México: El Colegio de México.
- BARRIGA VILLANUEVA, Rebeca y Pedro MARTÍN BUTRAGUEÑO (dirs.). 2010b. *Historia sociolingüística de México*, vol. 2: *México contemporáneo*. México: El Colegio de México.
- BIALYSTOK, Ellen. 2013. "The impact of bilingualism on language and literacy development", en Tej K. Bhatia y William C. Ritchie (eds.), *The Handbook of Bilingualism and Multilingualism*, 2ª ed. Malden, MA: Blackwell Publishing Ltd, pp. 624-648.
- BIGELOW, Martha y Johanna ENNSER-KANANEN (eds.). 2014. *The Routledge Handbook of Educational Linguistic*. New York: Routledge.
- BLOMMAERT, Jan. 2010. *The Sociolinguistics of Globalization*. Cambridge: Cambridge University Press.
- CERVANTES CARRETO, Eréndira Alejandra. 2016. *Contacto lingüístico y redes sociales: sociolingüística del español escrito por señantes LSM en internet*, tesis de maestría. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- CIFUENTES, Bárbara y José Luis MOCTEZUMA ZAMARRÓN. 2009. "Un acercamiento al multilingüismo en México a través de los censos", en Marta Islas (comp.), *Entre las lenguas indígenas, la sociolingüística y el español. Estudios en homenaje a Yolanda Lastra*. München: Lincom, pp. 528-562.
- Consortio Nacional de Recurso de Información Científica y Tecnológica (CONRICYT). 2018. [base de datos en línea]. México: Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología, en: <<https://www.conricyt.mx/>> [consultado el 3 de marzo de 2019].
- CHAMBERS, Jack. 2003. *Sociolinguistic Theory: Linguistic Variation and Its Social Significance*, 2ª ed. Oxford: Blackwell Publishers.
- CHOMSKY, Noam. 1965. *Aspects of the Theory of Syntax*. Cambridge, MA: MIT Press.
- DÍAZ-COUDER, Ernesto, Almandina CÁRDENAS y Alejandra ARELLANO. 2015. *Pluralismo lingüístico. Directrices generales para políticas institucionales*. México: UNESCO.
- EBERHARD, David M., Gary F. SIMONS y Charles D. FENNIG (eds.). 2019. *Ethnologue: Languages of the World. Twenty-second edition*. Dallas, Texas: SIL International, en: <<https://www.ethnologue.com/>> [consultado el 3 de marzo de 2019].
- ENRÍQUEZ, Aarón. 2016. "El rock en tierra indígena", *Tierra Adentro* 203, México: Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, en: <<https://www.tierraadentro.cultura.gob.mx/el-rock-en-tierra-indigena/>> [consultado el 3 de marzo de 2019].

- ESCOBAR, Anna María. 2013. "Bilingualism in Latin America", en Tej K. Bhatia y William C. Ritchie (eds.), *The Handbook of Bilingualism and Multilingualism*, 2ª ed. Malden, MA: Blackwell Publishing Ltd, pp. 725-744.
- FISHMAN, Joshua. 1971. *Sociolinguistics: A Brief Introduction*. New York: Newbury House.
- FRANCIS, Norbert y Rogelio NAVARRETE GÓMEZ. 2014. "El desarrollo de las habilidades narrativas en el contexto de un bilingüismo sustractivo", en Rebeca Barriga Villanueva (ed.), *Las narrativas y su impacto en el desarrollo lingüístico infantil*. México: El Colegio de México, pp. 535-560.
- FRÍAS, Leonardo. 19 de febrero de 2015. "Bilingüe, la mayoría de indígenas mexicanos", *Gaceta Digital UNAM*. México: Universidad Nacional Autónoma de México, en: <<http://www.gaceta.unam.mx/20150219/bilingue-la-mayoria-de-indigenas-mexicanos/>> [consultado el 3 de marzo de 2019].
- FULLER, Janet M. 2013. *Spanish Speakers in the USA*. New York: Multilingual Matters.
- GARCÍA, Ofelia. 1998. "Bilingual education", en Florian Coulmas (ed.), *The Handbook of Sociolinguistics*. Oxford: Blackwell Publishing, pp. 1-11.
- GUERRERO GALVÁN, Alonso. 2009. "Otho 'bui. Migrantes otomíes en la ciudad de México", *Lengua y Migración/Language and Migration* 2: 39-56.
- GUERRERO GALVÁN, Alonso y Marcela SAN GIACOMO. 2014. "El llamado español indígena en el contexto del bilingüismo", en Rebeca Barriga Villanueva y Pedro Martín Butragueño (dirs.), *Historia sociolingüística de México*, vol. 3: *Espacio, contacto y discurso político*. México: El Colegio de México, pp. 1457-1524.
- HEKKING, Ewald. 2014. "El impacto del español sobre el hñähñu y estrategias para reforzar la lengua indígena", en Luz María Lepe y Nicanor Rebolledo (coords.), *Educación bilingüe y políticas de revitalización de Lenguas Indígenas*. Quito: Abya-Yala, pp. 103-141.
- HERNÁNDEZ, José Esteban. 2014. "La frontera noroeste, universo lingüístico entre más de dos mundos", en Rebeca Barriga Villanueva y Pedro Martín Butragueño (dirs.), *Historia sociolingüística de México*, vol. 3: *Espacio, contacto y discurso político*. México: El Colegio de México, pp. 1617-1690.
- HERNÁNDEZ ANDRADE, Ernesto. 2011. *Contacto de dos variedades lingüísticas del zapoteco en la comunidad de San Juan Jaltepec, Yaveo, Choapan, Oaxaca*, tesis de maestría. México: Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social.
- Instituto Nacional de Estadística y Geografía (INEGI). 2004. *La población indígena en México*. México: INEGI, en: <http://internet.contenidos.inegi.org.mx/contenidos/productos/prod_serv/contenidos/espanol/bvinegi/productos/historicos/2104/702825497583/702825497583_5.pdf> [consultado el 3 de marzo de 2019].
- Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI). 2005. *Catálogo de las lenguas indígenas nacionales*. México: INALI, en: <<https://www.inali.gob.mx/clin-inali/>> [consultado el 3 de marzo de 2019].
- ISLAS, Martha (comp.). 2009. *Entre las lenguas indígenas, la sociolingüística y el español. Estudios en homenaje a Yolanda Lastra*. München: Lincom.

- JONES, Bryn y Gwyn LEWIS. 2014. "Language Arrangements within Bilingual Education", en Enlli M. Thomas y Ineke Mennen (eds.), *Advances in the Study of Bilingualism*. Buffalo: Multilingual Matters, pp. 141-170.
- LASTRA, Yolanda. 1992. *Sociolingüística para hispanoamericanos*. México: El Colegio de México.
- LEPE, Luz María y Nicanor REBOLLEDO (coords.). 2014. *Educación bilingüe y políticas de revitalización de lenguas indígenas*. Quito: Abya-Yala.
- MARTIN-JONES, Marilyn, Adrian BLACKLEDGE y Angela CREESE. 2012. "Introduction: a sociolinguistics of multilingualism for our times", en Marilyn Martin-Jones, Adrian Blackledge y Angela Creese (eds.), *The Routledge Handbook of Multilingualism*. New York: Routledge, pp. 1-26.
- MARTÍNEZ CASAS, Regina. 2014. "De la resistencia al desplazamiento de las lenguas indígenas en situaciones de migración", en Rebeca Barriga Villanueva y Pedro Martín Butragueño (dirs.), *Historia sociolingüística de México*, vol. 3: *Espacio, contacto y discurso político*, pp. 1409-1455.
- MCCARTY, Teresa L. y Sheilah E. NICHOLAS. 2012. "Indigenous Education. Local and global perspectives", en Marilyn Martin-Jones, Adrian Blackledge y Angela Creese (eds.), *The Routledge Handbook of Multilingualism*. New York: Routledge, pp. 145-166.
- MIGUEZ FERNÁNDEZ, María del Pilar. 2014. "Estrategias familiares para el bilingüismo otomí-español en la infancia", en Luz María Lepe y Nicanor Rebolledo (coords.), *Educación bilingüe y políticas de revitalización de lenguas indígenas*. Quito: Abya-Yala, pp. 49-69.
- MOSELEY, Christopher (ed.). 2019. *UNESCO Atlas of the World's Languages in Danger*, 3ª ed. Paris: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, en: <<http://www.unesco.org/languages-atlas/index.php>> [consultado el 3 de marzo de 2019].
- NELDE, Peter Hans. 1998. "Language conflict", en Florian Coulmas (ed.), *The Handbook of Sociolinguistics*. Oxford-Cambridge, MA: Blackwell.
- NETTLE, Daniel y Suzanne ROMAINE. 2000. *Vanishing Voices: The Extinction of the World's Languages*. Oxford: Oxford University Press.
- OSTLER, Nicholas. 2011. "Language maintenance, shift, and endangerment", en Rajend Mesthrie (ed.), *The Cambridge Handbook of Sociolinguistics*. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 315-334.
- PARODI, Claudia. 2014. "El español de Los Ángeles: koineización y diglosia", en Rebeca Barriga Villanueva y Esther Herrera Zendejas (eds.), *Lenguas, estructuras y hablantes. Estudios en homenaje a Thomas C. Smith Stark*. México: El Colegio de México, pp. 1099-1121.
- PARODI, Claudia. 2010. "Tensión lingüística en la colonia: diglosia y bilingüismo", en Rebeca Barriga Villanueva y Pedro Martín Butragueño (dirs.), *Historia sociolingüística de México*, vol. 1: *México prehispánico y colonial*. México: El Colegio de México, pp. 287-345. pp. 287-345.
- PÉREZ BÁEZ, Gabriela. 2012. "The unexpected role of schooling and bilingualism in language maintenance within the San Lucas Quiaviní Zapotec Community in Los Angeles", *Anthropological Linguistics* 54, núm. 4: 350-370.

- PRESTON, Dennis R. 1999. *Handbook of Perceptual Dialectology*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins, vol. 1.
- RICO GARCÍA, Jazmín Karola. 2014. "Hacia la construcción de esfuerzos educativos para la socialización de la lengua hñañho en la colonia Nueva Realidad", en Luz María Lepe y Nicanor Rebolledo (coords.), *Educación bilingüe y políticas de revitalización de lenguas indígenas*. Quito: Abya-Yala, pp. 217-231.
- RODRÍGUEZ ALFANO, Lidia. 2014. "El noreste de México: panorama sociolingüístico en diacronía", en Rebeca Barriga Villanueva y Pedro Martín Butragueño (dirs.), *Historia Sociolingüística de México*, vol. 3: *Espacio, contacto y discurso político*. México: El Colegio de México, pp. 1569-1615. pp. 1569-1615.
- ROMANOWSKI, Piotr y Małgorzata JEDYNAK. 2018. "Introduction", en Piotr Romanowski y Małgorzata Jedynak (eds.), *Current Research in Bilingualism and Bilingual Education*. Schweiz: Springer, pp. XVII-XIX.
- ROMERO CONTRERAS, Silvia y Luz María MORENO MEDRANO. 2014. "Historias de aquí y allá. Relatos de niños migrantes", en Rebeca Barriga Villanueva (ed.), *Las narrativas y su impacto en el desarrollo lingüístico infantil*. México: El Colegio de México, pp. 401-439.
- SANTOS GARCÍA, Saúl (ed.). 2018a. *Lenguas en contacto en el México colonial y contemporáneo. Español y lenguas mexicanas*. Tepic: Universidad Autónoma de Nayarit.
- SANTOS GARCÍA, Saúl. 2018b. "Niñez indígena en Nayarit: diagnóstico para el desarrollo de una propuesta de evaluación del bilingüismo en escuelas primarias indígenas", en Saúl Santos García (ed.), *Lenguas en contacto en el México colonial y contemporáneo. Español y lenguas mexicanas*. Tepic: Universidad Autónoma de Nayarit, pp. 112-124.
- SANTOS GARCÍA, Saúl. 2015. "Disponibilidad léxica en náayeri (cora) y español de estudiantes bilingües de primaria: un estudio contrastivo", *Antropología. Revista Interdisciplinaria del INAH* 99: 37-49.
- Secretaría de Educación Pública (SEP). 2016. *El modelo educativo 2016*. México: SEP, en: <<https://www.gob.mx/modeloeducativo2016>> [consultado en septiembre 2016].
- SERRANO, Julio César. 2019. "¿Cuántos dialectos del español existen en México? Ensayo de dialectología perceptual", en Niktelol Palacios (ed.), *La lingüística contemporánea en México*. México: El Colegio de México, pp. 321-346.
- SERRANO, Julio César. 2007. "¿Quién impone los límites de la lingüística? Una reflexión sobre la lingüística en México", *Lingüística Mexicana* 4, núm. 1: 93-108.
- SIGNORET DORCASBERRO, Alina, María, Alma Luz RODRÍGUEZ LÁZARO, Ma. de la Luz ELENA JIMÉNEZ LARA y Rosa Esther DELGADILLO MACÍAS (comps.). 2014. *Psicolingüística del bilingüismo: diversos enfoques*. México: Universidad Nacional Autónoma de México, Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras.
- SIMA LOZANO, Eyder Gabriel y Edith HERNÁNDEZ MÉNDEZ. 2015. "El español en contacto con el maya y el inglés en la península de Yucatán", en Roland Terborg, Amado Alarcón y Lourdes Neri Flores (coords.), *Lengua española, contacto lingüístico y globalización*. México: Universidad Nacional Autónoma de México, Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras, pp. 417-445.

- TERBERG, Roland, Amado ALARCÓN y Lourdes NERI FLORES (coords.). 2015. *Lengua española, contacto lingüístico y globalización*. México: Universidad Nacional Autónoma de México, Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras.
- TRUDGILL, Peter. 2000. "Sociolingüística y sociolingüística", en Yolanda Lastra (comp.), *Estudios de Sociolingüística*. México: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Antropológicas, pp. 21-37.
- VILLAVICENCIO ZARZA, Frida. 2010. "Entre una realidad plurilingüe y un anhelo de nación. Apuntes para un estudio sociolingüístico del siglo XIX", en Rebeca Barriga Villanueva y Pedro Martín Butragueño (dirs.), *Historia sociolingüística de México*, vol. 2: *México contemporáneo*. México: El Colegio de México, pp. 713-794. pp. 713-794.
- VILLAVICENCIO ZARZA, Frida. 2009. "Formas de percibir y nombrar nuevas realidades: *El Dictionarito en lengua de michuacan* (1574) de Juan Baptista de Lagunas", en Otto Zwartjes, Klaus Zimmermann y Martina Schrader Kniffki (eds.), *Missionary Linguistics V / Lingüística Misionera. Translation, Theories and Practices*. Nederland: John Benjamins, pp. 131-160.
- WRIGHT, Wayne E. 2013. "Bilingual education", en Tej K. Bhatia y William C. Ritchie (eds.), *The Handbook of Bilingualism and Multilingualism*, 2ª ed. Malden, MA: Blackwell Publishing Ltd, pp. 598-623.
- ZIMMERMANN, Klaus. 2009. "Translation for Colonization and Christianization: The practice of the bilingual edition of Bernardino de Sahagún (1499–1590)", en Otto Zwartjes, Klaus Zimmermann y Martina Schrader Kniffki (eds.), *Missionary Linguistics V / Lingüística Misionera. Translation, Theories and Practices*. Nederland: John Benjamins, pp. 85-112.
- ZWARTJES, Otto, Klaus ZIMMERMANN y Martina SCHRADER KNIFFKI. 2009. *Missionary Linguistics V / Lingüística Misionera. Translation, Theories and Practices*. Nederland: John Benjamins.